

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**

**Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem**

**Faculté des langues étrangères**

**Département de langue française**



**Mémoire de Master**

**Filière : Langue française**

**Spécialité : Langue et culture**

**Etude des interactions verbales en classe de  
(français/arabe)**

**Cas du cycle moyen en Algérie. (CEM Ayache Brahim,**

Présenté par :

**Mlle ZEROUALI Nadira**

Sous la direction de :

**Mme DAHOU Malika**

Membres du jury :

**Président(e) : Mme AZDIYA Leila**

**Examineur(trice): Mme MERDJI Naima**

**Rapporteur : Mme DAHOU Malika.**

**Année universitaire : 2019/- 2020**

## **Dédicace**

Avec grand honneur, je dédie ce travail :

A mes chers parents que j'aime énormément

A mon petit frère Abdelkader et à ma grande sœur Mokhtaria

A mes petits cousins Riad et Ishak

# Remerciements

Je remercie d'abord Allah de m'avoir accordé l'aide  
et donné la patience et le courage durant mes études.

Je remercie mon père et ma maman pour leur soutien, leur encouragement,  
leurs sacrifices et leurs précieux conseils

Je remercie mon cher et meilleur ami Ilies Bouazza qui était toujours  
présent auprès de moi

Un spécial remerciement à la seule copine que j'ai ZAIMI Batoul  
avec laquelle j'ai suivi mon parcours universitaire.

Mes vifs remerciements à mon encadreur Mme DAHOU Malika,  
pour son encouragement et ses conseils malgré les difficultés rencontrées  
tout au long de mon travail.

A tous les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce travail.

## Résumé :

Pour réussir son apprentissage des langues dans l'enseignement/apprentissage ; il est préférable de participer aux séances de l'oral, de parler, de communiquer et d'interagir avec son enseignant et ses camarades.

A travers cette étape nous créons ce que nous appelons : les interactions verbales. Cette dernière est une sorte de communication qui mène à une large conversation entre les participants de la classe et elle est considérée comme l'une des moyens qui améliore et développe l'apprentissage des langues étrangères et même maternelles.

## Les mots clés :

Les langues, l'enseignement/apprentissage, oral, parler, communiquer, interagir, l'enseignant, les interactions verbales, la communication, la classe, langue étrangère et maternelle.

## ملخص

للنجاح في تعلم اللغات في التدريس / التعلم؛ من الأفضل المشاركة في الحصص الشفوية ' التحدث' لتواصل والتفاعل مع معلمك وزملائك الطلاب.

من خلال هذه الخطوة نخلق بما نسميه: التفاعلات اللفظية. هذا الأخير هو نوع من الاتصال الذي يؤدي إلى محادثة واسعة بين المشاركين في القسم ويعتبر من الوسائل التي تحسن وتطور تعلم اللغات الأجنبية وحتى اللغة الأم.

الكلمات المفتاحية

تعلم اللغات' التدريس' التحدث' التفاعل' معلم' زملاء' التفاعلات اللفظية' القسم' اللغات الأجنبية' اللغة الأم.

## Abstract:

To succeed in language learning in teaching / learning; it is better to participate in the oral sessions, to talk, communicate and interact with your teacher and fellow students.

Through this step we create what we call by: verbal interactions; The latter is a kind of communication which leads to a broad conversation between the participants of the class ,and it is considered as one of the means which improves and develops the learning of foreign and even mother languages .

## Keywords :

Language, learning, teaching, oral sessions, talk, communicate, interact, students, verbal interactions, conversation, the class, foreign and mother languages .

# Table des Matières

Introduction générale.....	1
----------------------------	---

## Partie théorique

### Chapitre I : L'enseignement de l'oral dans les deux classes (français/arabe)

<b>Partie1 :</b> .....	
La situation linguistique en Algérie.....	6
Le contexte historique .....	6
1. La méthodologie de l'enseignement .....	7
1.1 La méthodologie traditionnelle.....	7
1.2 la méthodologie directe .....	7
1. 3 la méthodologie audio-orale.....	7
1.4 l'approche communicative .....	8
2. L'enseignement du français au cycle moyen .....	8
3. Définition de la notion « oral » .....	9
3.1 Le but d'enseigner l'oral dans la classe de fle au cycle moyen .....	10
3.2Le profil de l'entrée à la séance de l'oral .....	11
3.3Le profil de sortie de la séance de l'oral .....	11
.4Conclusion partielle.....	12
 <b>Partie2 :</b> .....	
1. L'enseignement de la langue arabe au cycle moyen .....	13

1.2Le but d'enseigner l'oral en classe d'arabe .....	14
1.3Le profil de l'entrée à la séance de l'oral .....	14
1. 4Le profil de sortie de la séance de l'oral .....	14
5Le rôle de l'enseignant dans l'enseignement/apprentissage des langues (français/arabe).....	14
6. Conclusion partielle .....	15

## **Chapitre II : Etude des interactions verbales en classe de fle et d'arabe**

<b>Partie 1 :</b> .....	
1. Définition de l'interaction verbale .....	17
2. Etude des interactions verbales en classe de fle.....	17
2.1. Le déroulement des interactions verbales en classe de fle.....	19
2.2. Les différentes organisations de la compréhension/production de l'oral en classe de fle.....	20

<b>Partie 2 :</b>	
1. Etude des interactions verbales en classe d'arabe .....	21
1.1. Les différentes organisations de la compréhension/production de l'oral en classe d'arabe.....	22
1.2. Le déroulement des interactions verbales en classe d'arabe.....	22
2. Comparaison entre les interactions verbales en classe de fle et d'arabe.....	22

## **Chapitre III : Partie pratique : Enquête et interprétation des résultats**

<b>Partie 1 :</b> .....	
1. Introduction.....	26
2. Description du terrain .....	26
<b>Partie2 :</b> .....	
1. Description du questionnaire.....	25
2. Distribution du questionnaire.....	25

3. Les objectifs du questionnaire.....	25
4. Analyse des réponses et graphiques.....	27
Conclusion partielle.....	31
Conclusion partielle.....	35
Conclusion générale.....	37
-Bibliographie.....	40

# Introduction générale



## Introduction générale

L'être humain est appelé à communiquer quotidiennement avec d'autres personnes en se référant à ce que Paul Barton <sup>1</sup> a dit :

*« la communication, ce n'est pas dire à ses employés quoi penser ; c'est créer et rendre possible un dialogue ouvert et authentique avec et entre eux »* <sup>2</sup>

Grâce à la communication et à l'interaction sous ses différents types, le monde est devenu de plus en plus petit, tous les gens peuvent communiquer, parler, échanger des idées entre eux que ce soit oralement ou en écrivant non seulement avec leur langue maternelle mais aussi avec une autre langue étrangère tel que le français, l'anglais, l'espagnol...etc.

C'est pour cela que les systèmes éducatifs dans le monde y compris l'Algérie ont bien introduit les langues étrangères dans leurs programmes d'enseignement/apprentissage pour que l'apprenant comprenne et apprenne à parler et à communiquer avec n'importe qui dans le monde. Bien que le français occupe une place primordiale dans notre société algérienne et dans tous les systèmes (éducatifs et administratifs) à cause des facteurs historiques, le ministère de l'éducation a inclus cette langue comme une deuxième langue parlée et étudiée après la langue maternelle qui est l'arabe. C'est la première langue étrangère dans le programme scolaire dans tous les niveaux (primaire, moyen, secondaire et universitaire).

Beaucoup d'apprenants algériens préfèrent étudier et apprendre leur langue maternelle (l'arabe) à une autre langue pour enrichir leur culture générale, peut-être parce qu'ils trouvent que le programme du manuel scolaire de la langue française est très chargé et difficile, ils croient qu'ils ne peuvent pas comprendre cette langue et par conséquent, elle reste toujours étrangère et facultative à cause des méthodes utilisées par l'enseignant. Dans ce cas, l'enseignant est amené à introduire des méthodes et des règles motivantes qui poussent l'élève à aimer cette langue étrangère, à l'apprendre et à communiquer avec. Pour atteindre cet objectif, le manuel scolaire contient dans ses séquences la méthode de l'oral qui est l'un des

---

<sup>1</sup> Paul Barton (5/06/1919-31/05/1991) historien socialiste.

<sup>2</sup> Citation de Paul Barton google image.

moyens le plus utilisé dans l'enseignement/apprentissage des langues.

L'oral est considéré comme un moyen indispensable dans l'enseignement /apprentissage des langues, c'est avec cette méthode que l'élève peut enfin s'exprimer et donner son point de vue devant son enseignant et ses camarades même en commettant des fautes car c'est de cette manière que les élèves apprennent à se corriger eux- mêmes les erreurs qu'ils commettent.

L'interaction verbale, est un facteur essentiel pour la réussite de l'enseignement /apprentissage des langues, l'enseignant en tant qu'animateur, guide et conseiller, apprend aux élèves à comprendre et à assumer leurs responsabilités lors d'une situation de communication. Le but de ces interactions verbales est d'apprendre à parler, à lire et à donner aux apprenants une occasion d'être en contact avec d'autres interlocuteurs. Ainsi, se développe chez eux une compétence communicative et interculturelle.

Le choix de ce thème s'est établi suite à une expérience d'enseignement que j'ai acquise en tant qu'enseignante suppléante de la langue française au niveau du C.E.M et une observation personnelle. En effet, dans l'enseignement/apprentissage des deux langues (français/arabe) nous avons remarqué l'absence de participation durant le cours de français et la démotivation chez l'élève , ainsi l'hésitation de s'engager, de s'exprimer et de communiquer dans les différentes situations de communication, contrairement à la langue arabe où nous trouvons de nombreux élèves qui participent et qui interviennent mieux que dans la classe de français, langue étrangère ( FLE) .

### **Problématique et hypothèses :**

L'objectif de notre étude sera de montrer aux élèves que cette interaction verbale est un facteur essentiel pour améliorer leurs compétences communicatives, pour réussir l'apprentissage des langues qu'elles soient étrangères ou maternelle et s'exprimer à travers l'échange de ces interactions entre eux et entre leurs enseignants.

En analysant les interactions verbales qui se déroulent dans une classe de

fle et en classe d'arabe, nous visons à donner des réponses à notre problématique qui est :

- L'enseignement de l'oral au cycle moyen a-t-il un but ?
- Comment les interactions verbales sont étudiées dans les deux classes (français/arabe) ?

Pour répondre à notre problématique il est important de soumettre quelques hypothèses :

- Nous pensons que l'oral joue un rôle prépondérant dans les deux classes (français/arabe).
- Les interactions verbales sont un moyen important pour construire une compétence communicative chez l'élève dans les deux langues (français/arabe).
- Pour une bonne maîtrise d'une langue étrangère telle que la langue française, il est préférable d'utiliser l'oral comme un moyen de communication qui relie non seulement l'élève à ses camarades et à son enseignant mais aussi entre l'élève et la langue.

Pour construire chez l'élève une compétence communicative nous proposons des stratégies et des activités pour étudier les interactions verbales en classe de fle et arabe tels que les jeux de rôle ...etc.

### Organisation du travail

Dans ce travail, nous nous intéresserons à l'analyse des interactions verbales (l'oral). L'interaction verbale en tant que notion complexe et évasive, ouvre un immense terrain de recherche que les sociologues, les linguistes et les didacticiens tels que : **Catherine Kerbrat Orecchioni**<sup>3</sup>, **Jacques Cosnies**, **Nadine Gelas** et bien d'autres, ils ont pu étudier ses organisations, ses règles et ses méthodes qui semblaient difficiles et compliquées.

---

<sup>3</sup> Catherine Kerbrat-Orecchioni, linguiste [française](#), née en 1943, connue par ses travaux sur l'énonciation (description des "subjectivèmes", "[relationèmes](#)" et autres "taxèmes"), l'implicite, **les interactions verbales** (avec un intérêt particulier pour le fonctionnement de la [politesse](#) et pour l'approche [interculturelle](#)) et l'analyse du [discours politique](#).

En effet, dans le premier chapitre notre recherche se divise en deux parties, la première partie de cette recherche se base sur l'enseignement de l'oral produit au sein d'une classe de français langue étrangère (fle) cas du niveau moyen en Algérie, et l'enseignement de l'oral produit au sein d'une classe de langue maternelle l'arabe. Ainsi, nous tenterons aussi d'étudier le but d'enseigner cette méthode (l'oral) dans les deux classes (français et arabe) .

En ce qui concerne le deuxième chapitre, nous tenterons d'étudier les interactions verbales dans les deux classes (français et arabe) et les différentes organisations de la compréhension/production de l'oral français et arabe, ainsi la comparaison entre ces interactions verbales dans chaque classe (français/arabe).

En dernier lieu, dans le troisième chapitre, le corpus qui nous aidera à achever notre travail : tous les élèves du cycle moyen C.E.M Ayache Brahim( 1<sup>er</sup>, 2<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup> année) fin du mois de février , le début du mois de mars.

Nous avons fait des enquêtes sur le terrain, nous avons assisté à des cours d'oral en classe de fle et d'arabe pour ajuster notre travail et voir comment l'enseignant dirige sa classe dans une situation de communication. Nous tenons à souligner que notre recherche s'inspire et prend appui de l'approche proposée par **Catherine Kerbart Orrechioni** , c'est-à-dire la spécificité des échanges oraux.

## **Chapitre I :**

### **L'enseignement de l'oral en classe de FLE et d'arabe :**

## **Première partie : L'enseignement de l'oral dans une classe de fle**

Dans ce premier chapitre, nous allons parler de l'enseignement de l'oral dans les classes de français et d'arabe au cycle moyen en Algérie, pour cela nous allons tenter de décrire la situation linguistique en Algérie et la place qu'occupe l'enseignement de la langue maternelle, l'arabe puis le français en tant que langue étrangère. Par ailleurs, nous allons faire une description historique de ces deux langues et démontrer d'un côté leur nouveau statut en Algérie aujourd'hui et d'un autre côté l'enseignement de ces deux langues depuis l'indépendance. En dernier lieu nous pourrions affirmer tout ce que nous allons voir en relatant les objectifs de l'enseignement de l'oral dans ces deux langues au cycle moyen.

### **La situation linguistique en Algérie**

Plusieurs contextes démontrent la situation linguistique en Algérie, citons le contexte historique.

#### **Le contexte historique :**

Aujourd'hui, l'usage du français en Algérie est toujours présent. Avant la colonisation française, la seule langue écrite en Algérie était l'arabe classique. Mais avec la colonisation de (1830 à 1962), le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne. A cette époque, le français était enseigné aux Algériens en tant que langue maternelle, avec les mêmes programmes que ceux qui étaient appliqués en France.

Après l'indépendance, l'objectif primordial des algériens était de redonner à l'arabe sa place comme langue maternelle et officielle comme elle était avant la colonisation en se référant au discours du premier président Algérien Ahmed Ben Bella en 1963 qui a dit : « *Nous sommes des Arabes, des Arabes, dix millions d'Arabes [...] Il n'y a d'avenir dans ce pays que dans l'arabisme* ». <sup>4</sup>

Ce concept a pu changer la situation de l'Algérie de l'époque et a pu donner à la langue arabe sa place officielle dans tous les systèmes (administratif, éducatif ... etc)

En fin de compte, ce qui résulte est que la situation linguistique en Algérie a connu un plurilinguisme. Nous analysons dans la réalité politique algérienne des langues nationales et officielles comme l'arabe classique, standard, dialectal et tamazight et des langues étrangères comme le français, l'anglais et l'espagnol.

---

<sup>4</sup> <https://journals.openedition.org/mots/4993>

Cependant dans le point suivant nous tenterons de parler de l'enseignement de l'oral dans une langue maternelle et dans une langue étrangère.

### **La méthodologie d'enseignement**

Une méthode d'enseignement est une façon d'organiser un travail pédagogique dans le but de faciliter l'apprentissage aux élèves. Il existe plusieurs méthodes d'enseignement que l'enseignant suit pour réussir son travail, parmi ces méthodes nous mentionnons quelques unes :

#### **La méthodologie traditionnelle**

L'une des anciennes méthodologies (présentes au 18ème siècle), elle était utilisée pour enseigner des différentes langues tels que le grec et le latin. Les caractéristiques les plus marquantes dans cette méthodologie sont :

1. L'enseignant est le seul qui a le droit de parler dans la classe et de transmettre les savoirs.
2. Il oblige les élèves à apprendre par cœur les leçons.
3. Elle ne dépend pas à ce qu'on appelle manuel scolaire car l'enseignant est la source du savoir.

#### **La méthodologie directe**

C'est tout le contraire de la méthodologie précédente, elle sert à :

1. Se baser sur l'apprentissage de l'oral par l'activité de l'écoute ce qui veut dire : apprendre une langue étrangère de la même façon d'acquisition de la langue maternelle chez l'élève.
2. Elle consacre aux apprenants un degré d'autonomie : de s'exprimer oralement et répondre aux questions des enseignants en donnant leurs points de vue.

#### **La méthodologie audio-orale**

Cette méthodologie voit le jour grâce à l'armée américaine qui voulait apprendre les langues étrangères. Cette méthode a provoqué un grand bouleversement dans le milieu scolaire, c'est dans les années (1950) que des spécialistes de la linguistique appliquée comme LADO, FRIES ont créé la méthode audio-orale, en s'inspirant des principes de la méthode de l'armée, elle présente un

pas important dans l'évolution de l'enseignement du FLE<sup>5</sup>.

La dernière méthodologie que nous allons étudier est :

### L'approche communicative

Cette méthodologie aide l'apprenant à faire des efforts pour apprendre la langue tout en considérant l'enseignant comme un guide, contrairement aux anciennes méthodologies dont lequel l'apprenant est considéré comme un simple récepteur du savoir.

Après l'avènement de l'arabisation en Algérie, le français commence petit à petit à perdre sa valeur, les méthodes d'enseignement qui étaient introduites durant la colonisation ont été abandonnées car tout a changé après l'indépendance, on a commencé à utiliser l'arabe comme langue officielle dans tous les systèmes éducatifs, administratifs ...etc. Par exemple :

1. Tous les documents officiels, les rapports, et les procès-verbaux des administrations publiques, des institutions, des entreprises et des associations sont rédigés en langue arabe.
2. L'utilisation de toute langue étrangère dans les délibérations et débats des réunions officielles est interdite.
3. Les actes sont rédigés exclusivement en langue arabe.
4. L'enregistrement et la publicité d'un acte sont interdits si cet acte est rédigé dans une langue autre que la langue arabe.<sup>6</sup>

Le français est devenu la deuxième langue parlée après l'arabe et la première langue étrangère. Il a eu également sa part dans la société algérienne ; il occupe une place fondamentale surtout sur le plan éducatif algérien.

Nous précisons que la méthodologie appliquée dans les établissements scolaires algériens est la pédagogie par projet ; Cette approche a vu sa naissance dans l'école américaine, notamment, dans les travaux du psychologue **John Dewey**, avec son concept « *Learning bay doing* » L'enseignement par projet vise des objectifs et tend à développer des compétences, ce qui l'inclut de plein pied dans les

---

<sup>5</sup> <https://bibliothequer.com/memoires/> publié le 8/7/19

<sup>6</sup> Loi n° 91-05 du 16 janvier 1991 portant sur la généralisation de l'utilisation de la langue arabe

programmes et la programmation annuels.

### **L'enseignement du français au cycle moyen**

Le but de l'enseignement du français au moyen est de s'ouvrir à d'autres cultures. En effet, si nous lisons la finalité fixée par le ministère de l'éducation algérienne à travers son bulletin officiel nous trouverons que l'enseignement du français langue étrangère a pour finalité :

*« L'ouverture sur le monde et il est un moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères ».*<sup>7</sup>

L'enseignement du FLE cycle moyen fait partie des méthodologies de l'approche communicative. L'enseignant doit être intelligent dans le choix des stratégies pour qu'il puisse transmettre des compétences.

Les quatre années du cycle moyen sont divisées en trois échelles ; Le premier est celui de la première année où tout en s'appuyant sur les acquis de l'apprenant on l'adapte à une nouvelle organisation (plusieurs enseignants pour plusieurs disciplines). La deuxième échelle est celle de l'amélioration et du développement des acquis. Cette échelle qui regroupe la deuxième année et la troisième année est consacrée au renforcement des compétences et à l'élévation du niveau culturel. La troisième et dernière échelle est réservée au développement et à l'orientation, à cette échelle l'apprenant doit être préparé pour l'examen final du BEM. La réussite à ce test consiste dans le passage au niveau suivant (secondaire), tandis qu'après l'échec dans cette épreuve, il obtient une orientation à la vie active. Dans cette perspective, nous dirons que les objectifs de l'enseignement du français au moyen sont :

- En première année : permettre à l'apprenant de renforcer son bagage et de développer le sens de l'organisation.
- En deuxième et troisième années : lui permettre de développer ses compétences et d'ouvrir son esprit en le guidant vers une tolérance culturelle.
- En quatrième année : permettre à l'apprenant d'assurer ses compétences pour faire face à des situations problématiques complexes et le préparer à l'examen final (BEM) et à la vie active.

### **Définition de la notion de l'oral**

---

<sup>7</sup> Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au - Unesco

*L'oral est sollicité en tant qu'outil au service des apprentissages si l'accent est mis sur le contenu disciplinaire en jeu dans ces situations.*<sup>8</sup>

Pour apprendre une langue étrangère telle que la langue française, il faut insister surtout sur l'oral qui est la méthode la plus importante et essentielle dans l'enseignement/ l'apprentissage. Le terme oral est une notion qui permet de répondre à toutes les situations de communication entre l'enseignant et l'apprenant et les apprenants entre eux. Autrement dit « *tout ce qui est proposé à l'écrit, qui se fait, qui se transmet par la parole, qui est verbal* »<sup>9</sup> selon le dictionnaire Le Robert.

### **Le but d'enseigner l'oral dans une classe de F.L.E au cycle moyen**

L'apprentissage d'une langue étrangère inclut surtout la compréhension et la production de l'oral, ce qui veut dire, qu'apprendre une langue étrangère se manifeste par la communication quotidienne entre deux ou plusieurs personnes dans la classe. Mais reste à savoir comment cet élément est-il pris en charge ? Et comment est-il abordé dans nos classes ?

*« (...) . Les langues étrangères sont enseignées en tant qu'outil de communication permettant l'accès direct à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales. Elles contribuent à la formation intellectuelle, culturelle et technique et permettent d'élever le niveau de compétitivité dans le monde économique. »*<sup>10</sup>

Nous avons divisé notre travail en deux parties : les élèves de première et deuxième année puis ceux de la troisième et quatrième année.

Parlons des élèves de la première et de la deuxième année : ils éprouvent un peu de difficultés en parlant, écrivant et s'exprimant en français. L'élève de première année est toujours connu par son bagage limité dans la langue française. Revenons au primaire où ses cours de français étaient à propos des alphabets, les chiffres, les phrases simples (sujet, verbe, complément). Contrairement au cycle moyen, il va améliorer un tout petit peu son français en apprenant des nouveaux mots, la conjugaison, les types de textes (deux types au minimum), lire des petits

---

<sup>8</sup> Publié le 7 septembre 2015 par [Lucie Barriault](http://rire.ctreq.qc.ca/2015/09/communication-orale/), <http://rire.ctreq.qc.ca/2015/09/communication-orale/>

<sup>9</sup> Selon le dictionnaire Le Robert

<sup>10</sup> *Référentiel général des programmes*

textes tout seul, participer à des projets et faire des débats avec ses camarades , parler et donner son avis même en commettant des erreurs , tout comme l'élève de la deuxième année qui a déjà appris ce qui est établi à l'élève de première année , nous ne trouvons pas beaucoup de variations entre ces deux classes car ils ont presque le même niveau . Le but de leur enseignant est de les encourager à améliorer leurs bagages de français, les pousser vers la bonne voie de l'apprentissage de cette langue étrangère.

Passant aux élèves de troisième et quatrième année :

Dans ces deux classes, l'apprenant est censé être capable de :

- formuler une phrase précise (ça dépend du type de phrase donnée) .
- raconter une histoire.
- lire et comprendre un texte donné.
- dégager l'idée générale du texte et répondre à ses questions...etc.
- parler instantanément en français
- comprendre les questions de son enseignant

Afin d'atteindre ces objectifs, l'élève est orienté vers le bon chemin pour avoir une compétence communicative et une bonne interaction.

Le but général dégagé de ce point est de faire apprendre à l'apprenant à communiquer, à interagir, à argumenter à débattre et à multiplier ses chances dans les différentes situations de communication avec n'importe quelle langue. Nous pouvons considérer l'oral comme une chance donnée à l'apprenant pour qu'il puisse avoir la bonne prononciation et la bonne maîtrise d'une langue étrangère, comme il peut aussi avoir moins de difficultés dans le passage d'un niveau scolaire à l'autre.

### **Le profil de l'entrée à la séance de l'oral**

Dans cette méthode, l'élève doit être préparé pour :

1. Répondre aux questions posées
2. Formuler des phrases en faisant une différence entre les types de phrases
3. Observer et lire à haute voix les textes

### **Le Profil de sortie de la séance de l'oral**

Après avoir réalisé les points mentionnés en dessus : l'élève est donc prêt à :

1. Identifier chaque texte à son type.

2. Faire la différence entre les types des textes.
3. Donner son point de vue sur un sujet.
4. Comprendre le texte écouté et dégager l'idée générale.
5. Produire un court énoncé avec un des types étudiés.
6. Développer ses compétences de prise de la parole dans des situations de communications.

### **Conclusion partielle**

Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, le français a pris une place primordiale dans la vie quotidienne des citoyens algériens. Il est devenu la première langue étrangère, la deuxième langue parlée après l'arabe classique et une partie intégrante dans l'arabe dialectale, c'est-à-dire : on ne peut pas former une phrase en arabe sans utiliser un mot en français.

Les systèmes (les administrations publiques, les institutions, les entreprises et les associations, quelle que soit leur nature) ont commencé à utiliser le français dans leurs travail. Les lettres administratives, les rapports ...etc ont été bien écrits en français. Ainsi les établissements scolaires ont commencé eux aussi à utiliser le français et à le faire apprendre aux apprenants. Mais peu nombreux sont ceux qui savent bien le maîtriser , c'est pour cela que les enseignants ont élaboré et entamé des méthodes et des techniques pour faire apprendre aux apprenants à écrire et à parler en français . Notons que l'oral est l'une des méthodes les plus efficaces et susceptibles à faire maîtriser une langue étrangère, sans oublier que

pour parler une langue étrangère il nous faut communiquer pour améliorer le niveau de l'expression orale.

### **Deuxième partie : L'enseignement de l'oral en classe d'arabe**

#### **L'enseignement de l'arabe au cycle moyen**

Il est obligatoire d'introduire la langue arabe dans les établissements scolaires puisqu'elle est la première langue parlée en Algérie. Les enseignants de la langue arabe veulent toujours améliorer cette langue pour leurs élèves qui devraient découvrir et connaître la richesse de leur langue mère.

Ils doivent veiller au respect de sa grammaire, de sa conjugaison, de son énonciation, la langue arabe a aussi des techniques et des méthodes qui aident l'enseignant à faire apprendre à son élève comment parler et interagir avec.

Enseigner l'oral en classe d'arabe n'est pas aussi facile que l'on croit. L'élève et malgré son habitude de parler en arabe, trouve toujours des difficultés à l'apprendre aisément.

Apprendre l'arabe pour un élève de cycle moyen est surtout pour faire

découvrir sa richesse cachée. Selon le site **Twentywords** l'arabe fait réellement partie des langues les plus complexes à apprendre: un alphabet de 28 lettres, une lecture de droite à gauche, peu de voyelles... autant d'obstacles pour qui s'y aventure. Reste qu'aujourd'hui, la langue arabe est devenue incontournable: près de **300 millions de personnes échantent en arabe à travers le monde** dans pas moins de vingt-trois pays. souligne **Mohammed Jeridi**, professeur d'arabe littéral à l'**Institut national des langues et civilisations orientales** (Inalco). Il poursuit :

*«Les lettres gutturales seront les premiers obstacles de la langue arabe en particulier pour les Anglais et les Français. Ensuite, les difficultés seront la compréhension des lettres qui n'ont de signification que rattachées à d'autres pour former un nom, comme le hamza, le qâf, le aïn ou le gayn (prononcer raïne). Il sera éventuellement plus facile pour les anglophones de parler l'arabe car l'anglais a déjà un "h" aspiré, précise le spécialiste qui insiste sur le fait que, la prononciation n'est pas déterminante pour savoir si une langue est difficile à apprendre ou pas.»<sup>11</sup>*

Nous avons assisté à un cours d'arabe dans les 4 niveaux de cycle moyen, l'apprentissage de cette langue diffère d'un niveau à un autre contrairement à la langue française. Les élèves de première année sont amenés à faire des exercices plus faciles et clairs par rapport aux autres niveaux : participer à un dialogue, lire des petits textes qui sont à la portée de toute la classe , sa grammaire est aussi facile, des phrases simples, une conjugaison très facile pour tous les niveaux contrairement à la langue française, الكلمات اعراب qui se présente par analyser la place du verbe, le sujet, le complément dans la phrase . De l'autre côté nous avons les trois niveaux qui restent. Ils sont toujours à la découverte d'une nouvelle méthode dans chaque séquence que ce soit du côté grammatical, du vocabulaire ou même en oral, car ils sont déjà capables de parler couramment la langue et ses alphabets qui change d'un mot à l'autre par une méthode que l'on nomme : التشكيل .

### **Le but d'enseigner l'oral en classe d'arabe**

Le but d'enseigner l'arabe en classe n'est pas parce que c'est la langue maternelle que nous sommes obligés d'apprendre mais parce qu'elle est aussi considérée comme une langue étrangère chez ceux qui ne parlent pas cette langue

---

<sup>11</sup> <http://www.slateafrique.com/24165/arabe-apprendre-langue-difficult%C3%A9->

(tout comme le français chez nous).

Les enseignants apportent des cours de l'oral en classe d'arabe car il y a beaucoup d'apprenants qui trouvent des difficultés à lire un livre en arabe. C'est pour cela que les formateurs en classe d'arabe sont contraints d'apprendre aux élèves comment parler spontanément leur langue mère et ne pas commettre des erreurs ou des fautes de prononciations face à ses 28 lettres qui se prononcent selon leurs places dans les mots écrits ou prononcés.

### **Le profil de l'entrée à la séance de l'oral**

Dans la classe d'arabe, l'élève est plus actif que dans la classe de langue française, son bagage vocabulaire dans la langue arabe lui permet d'avoir des compétences en compréhension/production de l'oral.

### **Le profil de sortie de la séance de l'oral**

L'élève sera capable de développer ses capacités et ses compétences d'expression orale, ainsi sa compétence d'autonomie.

### **Le rôle de l'enseignant dans l'enseignement/apprentissage des langues (français/arabe) :**

Il est important pour l'enseignant d'apprendre comment gérer et organiser sa classe dans l'enseignement/apprentissage, ainsi, de créer la confiance chez l'élève, de lui donner la chance de s'exprimer, d'être autonome et de donner son point de vue dans n'importe quelle situation de communication. Il doit créer un environnement favorable qui facilite à l'élève de prendre la responsabilité d'être autonome sans être guidé.

### **Conclusion partielle**

La situation de la langue arabe en Algérie après l'indépendance n'a pas trop perdu sa valeur, car il y avait des écoles coraniques qui permettaient au peuple algérien d'apprendre le coran et leur langue maternelle surtout, *cette langue a pris de l'ampleur au 19<sup>ème</sup> siècle après son usage dans la presse, l'administration, la vie*

*politique, les écoles etc...*<sup>12</sup>

L'utilisation de l'arabe dans les établissements scolaires est obligatoire, car non seulement c'est la première langue en Algérie mais aussi car il y'a ceux qui ne la maîtrisent pas bien, par conséquent ils éprouvent des difficultés à la parler et à l'écrire correctement. Donc les enseignants se sont orientés vers la méthode de la communication en classe , la compréhension et la production de l'oral , cette méthode qui aide les apprenants à bien parler et à maîtriser la langue concernée tout en entamant des communications qui permettent aux enseignants de faire des interactions entre eux et leurs apprenants et les apprenants entre eux .

---

<sup>12</sup> [https://www.persee.fr/doc/linx\\_0246-8743\\_1995\\_num\\_33\\_2\\_1397](https://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1995_num_33_2_1397) (sociolinguistique en Algérie)

## **Chapitre II**

### **Etude des interactions verbales en classe de FLE et d'arabe :**

**Première partie : étude des interactions verbales en classe de fle :**

## Définition de la notion interaction verbale

La notion interaction verbale est plus utilisée en didactique du français langue étrangère qu'en didactique du français langue maternelle. Il est difficile de faire une définition sur l'interaction verbale qui englobe toutes ses méthodes et aspects. Beaucoup des linguistes, didacticiens et des psychologues ont essayé de donner une définition générale mais ils trouvent toujours des points différents. Le seul point commun entre eux c'est qu'ils étaient d'accord que l'interaction verbale est une sorte de communication orale qui se fait entre deux ou plusieurs personnes dans le but d'échanger des idées . Cet interaction a pour objet d'améliorer et développer la prononciation chez l'élève ainsi son apprentissage dans les langues « *...l'échange verbal entre un sujet parlant qui produit un énoncé destiner a un autre sujet parlant et un interlocuteur dont il sollicite l'écoute et/ou réponse explicite ou implicite...* »<sup>13</sup> Dubois .J, En effet, « *parler, c'est interagir* »<sup>14</sup> comme nous avons souligné auparavant, nous allons nous baser sur la théorie de l'interaction verbale effectuée par **Kerbarth Orrechioni . Orecchioni** qui résume l'idée de l'interaction par l'exercice d'influences mutuelles des différents participants dans un échange. Pour ce même auteur, parler, c'est échanger . Et c'est ce que prouve cet extrait : « *... tout au long du déroulement d'un échange communicatif quelconque, les différents participants, que l'on dira donc interactants, exercent les uns sur les autres un réseau d'influences mutuelles parler, c'est échanger, et c'est changer en échangeant.* »<sup>15</sup>

### 1. Etude des interactions verbales en classe de fle

Lors de notre enquête effectuée , suivant les concepts définis par **Orecchioni** nous distinguons trois types d'interactions présents au sein d'une classe de FLE : la conversation, le dialogue et le débat. Pour elle :

**La conversation** : est l'une des types la plus essentielle qui se base sur un échange verbal.

**Le dialogue** : un autre type observé lors de l'enquête, le dialogue *est une interaction linguistique en face à face (...) sans que les instances dialogales soient*

---

<sup>13</sup> Dubois J - <https://books.google.dz/>

<sup>14</sup> (Gumperz, 1989 : 13).

<sup>15</sup> (Orecchioni, 1998 : 17).

*nécessairement limitées à deux partenaires. Selon Orrechioni<sup>16</sup>*

**Le débat** : qui est le dernier type que nous avons dégager dans l'interaction verbal, ce type est une discussion plus organisée et moins informelle<sup>17</sup>, il se divise par trois caractéristiques qui sont : le thème, l'ordre des intervenants et la durée.

Faire parler l'apprenant en classe de fle n'est pas aussi facile que l'on croit puisque ce n'est pas sa langue maternelle. La première astuce pour apprendre à parler en français et apprendre ses lettres (voyelles et consonnes) consiste à commencer par apprendre les lettres ayant la même prononciation qu'en français (sur 28 lettres qui composent l'alphabet arabe, 16 lettres ont la même prononciation qu'en français par exemple : A آ, B ب, T ت, etc ...

Cette méthode facilite plus l'apprentissage et la prononciation de la langue française, cela permettra aussi à l'apprenant et l'enseignant de ne pas avoir des difficultés pour transmettre son message (pour l'apprenant : répondre à son enseignant ou camarde) ou communiquer.

Dans une classe de fle, les sujets en relation avec les interactions verbales se font à la portée de toute la classe, c'est-à-dire le cours traité dans cette situation doit être compris par tous les élèves pour qu'ils puissent participer et interagir avec leur enseignant ou entre eux. Jonnaert Ph Vander Borth.C (2003) affirme que la relation didactique peut être considéré comme l'ensemble des interactions qu'entretiennent entre eux des élèves et un enseignant dans la réalisation d'une action finalisée à propos d'un contenu d'enseignement et d'apprentissage dans un cadre spatio-temporel déterminé, en général le cadre scolaire<sup>18</sup>.

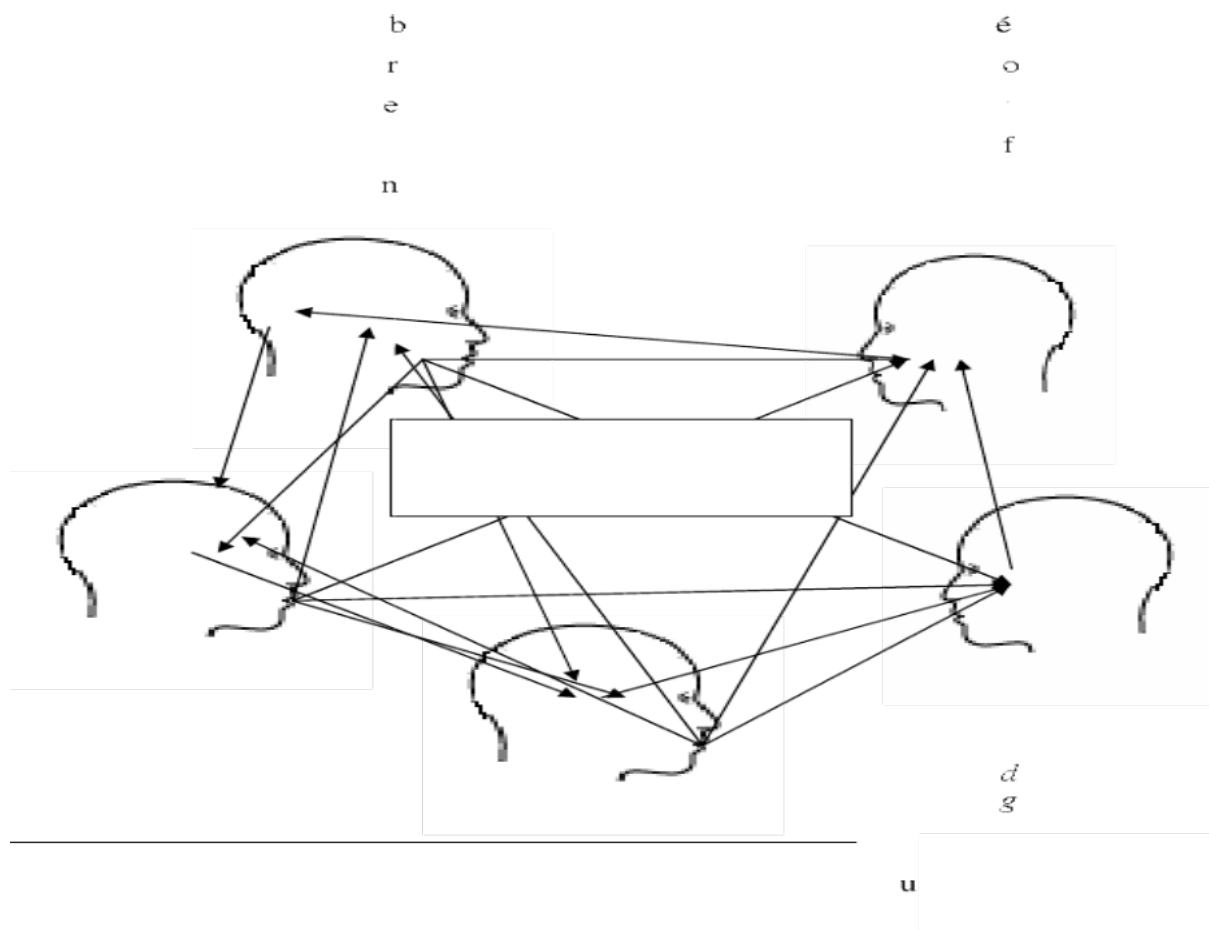
L'enseignant à son tour, doit surveiller les fautes commises par son apprenant que ce soit dans la formulation d'une phrase, le blocage commis lors d'une situation de communication, des fautes de prononciations (des mots ou des lettres) etc ...

---

<sup>16</sup> (Orecchioni, 1998 :116).

<sup>17</sup> (Orecchioni, 1998 :118).

<sup>18</sup> <https://www.academia.edu/>



Le réseau d'échange entre l'enseignant et les apprenants entre eux .

### **Le déroulement des interactions verbales en classe de fle :**

Nous avons réalisé notre étude sur le déroulement des interactions verbales en classe de fle (tous les niveaux de cycle moyen) par notre présence discrète dans la classe qui s'est effectuée pendant 3 jours d'observation et d'analyse de l'enseignant et de ses apprenants. Nous avons observé toutes les réalisations verbales dans toutes les situations de communications qui étaient entre apprenant apprenant et enseignant apprenant. L'enseignant a préféré donner un thème pour le débattre, 10 minutes pour chaque élève de réfléchir et donner son avis ou son point de vue. La prise de parole chez les élèves était d'une manière aléatoire, chaque prise de parole d'un élève contient des fautes et de chevauchement de l'enseignant qui corrige les erreurs commises, une motivation remarquable lors de changement des idées entre les apprenants, chacun veut imposer et défendre son point de vue.

Le résultat de cette observation était une liste d'expressions d'échanges langagières, correction des fautes de prononciations, des questions directes,

demandes, chevauchement, interruption..etc

### **Les différentes organisations de la compréhension / production de l'oral en classe de fle:**

Développer les compétences à communiquer à l'oral constitue parfois pour les enseignants un défi surtout pour les enseignants des langues étrangères (français). Comment faire parler son apprenant en français? Comment entrer dans une situation de communication?

Le malaise de l'apprenant, sa timidité et sa peur de parler cause à l'enseignant un problème pour gérer son cours durant la production/ compréhension de l'oral. Beaucoup de personnes en classe hésitent entre parler et participer ou laisser les autres parler à leurs places. C'est pour cela l'enseignant en premier lieu doit faire un petit test pour donner la chance à chaque élève de parler de s'exprimer et de donner son avis par des questions simples et comprises, en même temps il observe et évalue chaque apprenant par rapport à son prononciation les fautes qu'il commis et sa production physique (ce que nous avons mentionnés au début de paragraphe), ensuite dans les prochaines séances il peut améliorer le cours en faisant des exercices d'oral (des sujets à débattre , des questions directes ...etc) ainsi que les outils pédagogiques qui sont un moyen motivant pour l'apprenant par exemple : des pièces de théâtre , des jeux de rôle ...etc .

Selon **Mme Benhamada Amina** enseignante de la matière français au cem **Ayache Brahim** à Stidia Mostaganem : l'élève du cycle moyen que ce soit en 1<sup>er</sup> année ,2eme année ,3eme ou 4eme année, il ne cherche pas à avoir une méthode inspirante pour qu'il participe oralement en classe de fle, parfois un simple sujet à débattre qui pose beaucoup de questions au tour de la leçon, ça donne une motivation remarquable. Il commence à poser des questions à ses camarades, à l'enseignant et à lui-même. Il faut juste choisir un sujet intéressant, attirant et compris, car le français reste toujours une langue étrangère à un élève de cem (il est toujours débutant jusqu'au lycée).

L'objectif principal de la compréhension/production de l'oral est d'évaluer la compétence communicative de l'apprenant, son bagage vocabulaire et d'encourager un travail de collaboration entre apprenants et enseignant.

L'enseignant a l'occasion d'utiliser diverses méthodes pour évaluer non

seulement la compétence communicative de l'élève « mais aussi la manière dont il apprend et ce qu'il valorise dans son apprentissage. Il faut faire découvrir aux étudiants l'intérêt de la diversification des groupements, ce qui pose la question fondamentale des responsabilités respectives des apprenants et des enseignants. Les interactions en sous-groupe mettent en relief les effets positifs de compétences, de capacités, de référents des interactions<sup>19</sup>. »

### **Deuxième partie : étude des interactions verbales en classe d'arabe :**

#### **Etude des interactions verbales en classe d'arabe :**

Les élèves sont amenés à s'exprimer et communiquer à l'oral de manière simple mais efficace. Ils s'engagent volontiers dans le dialogue et prennent part activement à des conversations. Ils adaptent leur niveau de langue et leur discours à la situation, ils écoutent et prennent en compte leurs interlocuteurs. Ils maîtrisent suffisamment le code de la langue pratiquée pour s'insérer dans une communication liée à la vie quotidienne : vocabulaire, prononciation, construction des phrases etc...<sup>20</sup>

Apprendre la langue arabe n'est pas difficile par rapport aux langues étrangères pour un pays qui maîtrise l'arabe quotidiennement (un pays arabe).

Enseigner l'arabe ne mesure pas seulement sur l'apprentissage des 28 lettres (l'alphabet arabe) pour pouvoir lire, communiquer et écrire, mais il faut aussi apprendre leurs écritures graphiques, leurs prononciations et leurs positions dans chaque mot.

Bien évidemment comme nous avons mentionné dans l'apprentissage de la langue française que l'alphabet français ne diffère pas trop de l'alphabet arabe (16 lettres en commun) il reste que 12 lettres dont la prononciation diffère du français.

Pour que l'apprenant apprend et maîtrise bien sa langue mère (arabe), il faut qu'il suive son enseignant lors de la séance d'oral, car l'oral aide tout apprenant à parler et communiquer n'importe quelle langue choisie.

L'enseignant aborde dans ses cours d'oral plusieurs stratégies qui font entrer l'élève dans une situation de communication et lui permet de suivre et interagir en classe. Il doit utiliser des méthodes d'interaction verbal qui non seulement pour que son apprenant maîtrise sa langue maternelle mais aussi l'apprendre à

---

<sup>19</sup> <http://salledesprofs.org/wp-content/uploads/2014/01/Travailler-loral-en-classe-de-FLE-Ruchi-Phulli.pdf>

<sup>20</sup> <https://cache.media.eduscol.education.fr/>

communiquer.

Selon **Mme Maalem** enseignante de la matière arabe au cem **Ayache Brahim** : L'arabe est une langue riche par sa grammaire, vocabulaire, coté phonétique etc... L'élève en classe d'arabe , il est plus guidé qu'autonome , car dans l'enseignement de la langue arabe il n'y'a pas des sujets qui mène à se diriger vers un autre sujet pour avoir une réponse à la question poser. Tout est lié, et les questions tournent toujours au tour de la leçon

Apprendre la langue arabe dans une classe qui parle habituellement l'arabe n'est pas difficile par rapport à l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère. Engager dans une situation de communication et faire des interactions entre les élèves et leurs enseignants dans ce cas, ne nécessite pas trop d'effort car l'apprenant comprend bien le message de son enseignant, il a qu'à réfléchir et répondre, mais ça ne veut pas dire qu'ils ne commettent pas des erreurs car toutes les langues ont un point difficile à comprendre et il faut bien l'expliquer avant d'accéder à l'interaction avec ses élèves.

### **Le déroulement des interactions verbales en classe d'arabe :**

Le déroulement dans cette classe ne se diffère pas trop par rapport à la classe de fle , l'enseignant à lancer un travail qui est aussi sur un thème précis , chaque élève avait 10 minutes pour qu'il puisse réfléchir . Dans cette séance la participation était moins satisfaisante car l'élève était un peu guidé par son enseignant en lui en donner des structures à suivre contrairement à l'enseignant de fle qui à donner la liberté d'expression à son élève. Mais le résultat de ce déroulement n'était pas trop différent de l'autre nous avons observé les échanges des idées, des débats, des chevauchements de l'enseignant et l'apprenant , des interruptions des élèves , prise de parole par ordre .

### **Les différentes organisations de la compréhension/production de l'oral en classe d'arabe :**

Organiser une séance d'oral en classe d'arabe ne demande pas beaucoup de travail. L'enseignant est amener à employer des expressions oral ont une relation avec la leçon précédente. Les élèves sont mis en activité du début à la fin de la séance, l'enseignant intervient souvent pour donner des consignes et corriger l'erreur, après avoir lancé la situation de communication sous forme (d'une expression orale en interaction, répondre à des questions, s'entraider et coopérer etc...).

### Comparaison entre les interactions verbales en classe de fle et arabe :

Comparer deux langues permet **d'aider** et de **mieux comprendre** le fonctionnement de la langue que l'on souhaite apprendre. La comparaison peut se faire sur plusieurs aspects comme l'alphabet, la syntaxe, la phonétique, le lexique, la culture, etc.<sup>21</sup> Le français et la langue arabe sont deux langues qui partagent pas mal de points en communs par exemple :

- L'alphabet arabe est composé de **28 lettres**. L'alphabet français est composé de **26 lettres** (16 lettres en communs).
- Les lettres arabes s'écrivent différemment selon leur position dans les mots.
- Les lettres en français s'écrivent de la même manière quelle que soit leur position dans le mot.
- La phrase verbale en arabe est : Verbe + Sujet + Complément.
- La phrase verbale en français est : Sujet + Verbe + Complément. Etc

Il existe bien d'autres différences entre ces deux langues. Chacune d'entre elles possèdent sa beauté, ses propres caractéristiques et particularités. Mais cette fois ci nous allons comparer le déroulement de l'oral dans les deux classes (arabe/français).

Les interactions verbales en classe de fle se diffèrent beaucoup par rapport à l'interaction verbale en classe d'arabe.

En classe de fle l'élève a le droit à un certain degré d'autonomie, il a le droit de donner son avis, de débattre le sujet traité, de sortir du sujet de cours pour arriver à une réponse qui concerne la leçon, l'enseignant est toujours à la disposition de son apprenant au cas de faute et n'intervient que quand c'est obligatoire. C'est-à-dire il laisse toute la liberté et la chance à son apprenant pour parler interagir, communiquer et surtout se sentir libre.

Contrairement à l'interaction verbale en classe d'arabe, l'élève est souvent guidé par son enseignant la seule autonomie qu'il a est de répondre aux questions données par son enseignant, car l'enseignement de la langue arabe se limite dans la leçon traitée, si nous essayons de poser trop de questions ou bien de débattre sur un tel ou tel point nous risquons d'être hors sujet.

---

<sup>21</sup> <https://www.mondelanguages.fr/>

## **Chapitre III**

### **Partie pratique**

#### **Enquête et interprétation des résultats**

### **Partie1 :**

#### **Introduction :**

Pour bien mener notre travail de recherche qui consiste à étudier les interactions verbales en classe de fle et d'arabe au cycle moyen, nous avons eu besoin d'une étude pratique sur le terrain, c'est pour cela que nous avons consacré ce troisième et dernier chapitre pour la partie pratique. Notre enquête s'est faite pour voir comment les enseignants dirigent leur classe dans une situation de communication, leurs interactions avec leurs élèves, et est ce que le temps consacré à l'oral est suffisant pour que l'élève apprenne ses cours ...etc. Nous allons analyser les réponses reçues des enseignants et des élèves pour comprendre ce qui se passe dans ces deux classes.

Nous débuterons notre chapitre par la description du terrain, ensuite, nous allons analyser les résultats obtenus durant l'enquête.

#### **Description du terrain :**

Le lieu de l'établissement qui va nous aider dans notre recherche est : **C.E.M AYACHE Brahim**, situé à Stidia Mostaganem, qui contient 4 enseignants de la langue française et 4 enseignants de la langue arabe, 8 classes (deux classes de première année, deux classes de deuxième année, deux classes de troisième année et de quatrième année)

Nous avons posé des questions aux huit enseignants (français/arabe) durant le cours, ainsi le questionnaire.

En ce qui concerne les élèves nous avons choisi 10 élèves dans chaque classe dont l'âge varie entre (10 et 15 ans) pour répondre à notre questionnaire destiné à eux.

### **Partie2 :**

#### **Description du questionnaire :**

Les deux questionnaires prévus pour notre enquête contiennent : 11 questions pour le questionnaire des enseignants (7 questions fermées et 3 questions ouvertes) et 08 questions pour le questionnaire des élèves (08 questions fermées).

#### **Distribution du questionnaire :**

Notre questionnaire a été distribué sous forme de document Word en ligne, c'était difficile pour nous de contacter les enseignants et les élèves après avoir arrêté

la reprise scolaire à cause de la crise sanitaire du pays (COVID-19).

**Les objectifs du questionnaire :**

Il représente une aide pour atteindre notre vision sur les interactions verbales dans les deux classes (français/arabe), pour voir le déroulement des interactions verbales en classe , ainsi , pour voir comment l'enseignant gère sa classe lors d'une situation de communication. Aussi pour voir si l'élève aime participer et prendre la responsabilité de s'exprimer tout seul sans le guide de son enseignant et pour confirmer les hypothèses mentionnées dans le début de notre travail de recherche.

**Analyse des réponses et des graphiques**

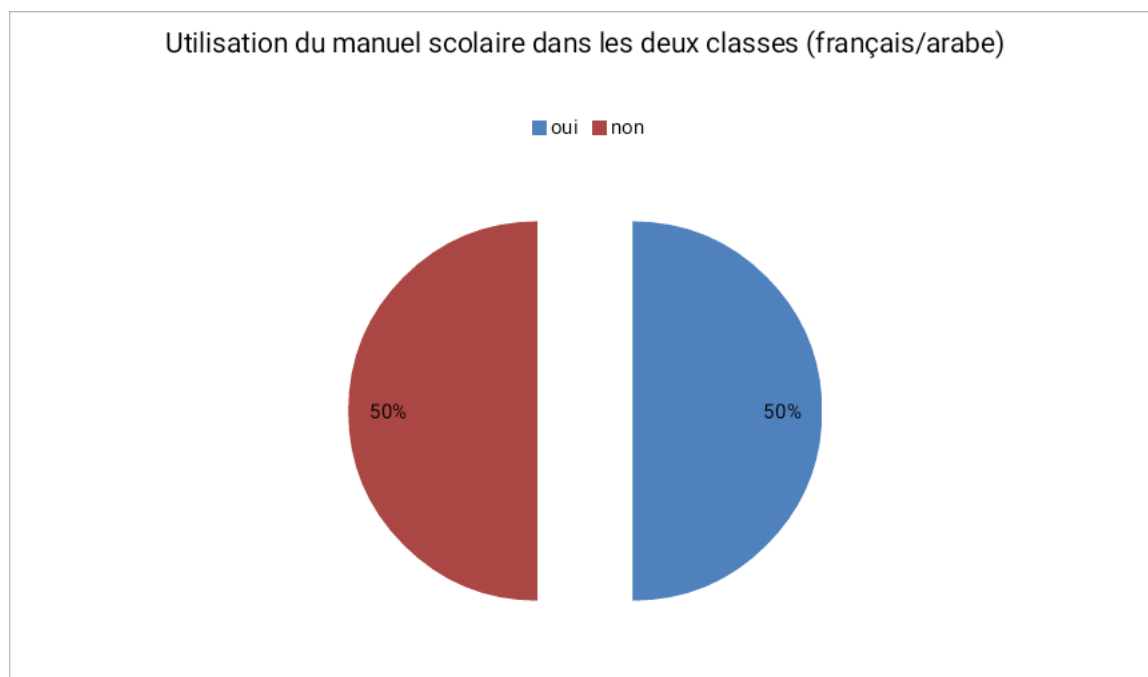
**Questionnaire des enseignants :**

➤ **QUESTION 1 :**

Dans la première question nous essayons de savoir si les enseignants des deux classes suivent le manuel scolaire ou non

Manuel scolaire		Total	
Enseignants	Oui	Non	100%
Enseignants de fle/arabe	50%	50%	

Le tableau en dessus montre que 50% des enseignants de fle/arabe utilisent le manuel scolaire et les 50% qui restent ne dépendent pas du manuel scolaire.

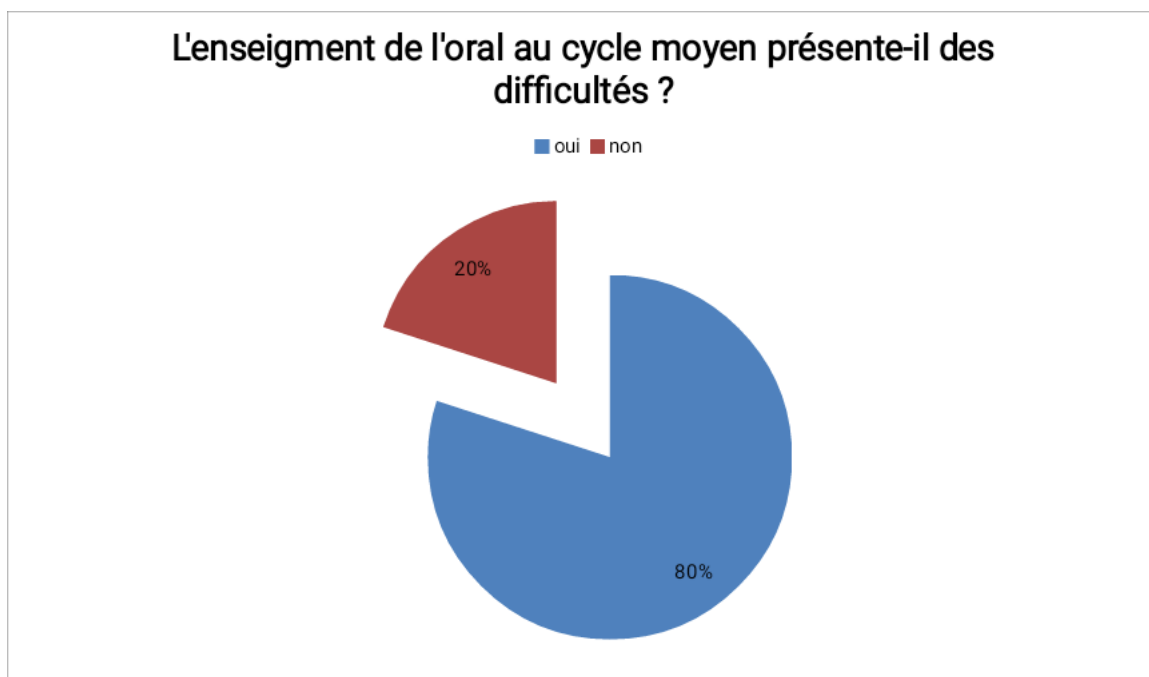


➤ **QUESTION 2 :**

Cette question est destinée seulement aux enseignants de la langue française, elle a pour objet de savoir si l'enseignement de l'oral en français au cycle moyen engendre des difficultés.

L'enseignement de l'oral au cycle moyen présente-il des difficultés ?		
Oui	Non	Totale
80%	20%	100%

Ce tableau présente 20% des enseignants de fle qui ne trouvent pas des difficultés à enseigner l'oral au cycle moyen, contrairement aux 80% des enseignants qui trouvent que l'enseignement de l'oral en français au cycle moyen présente des difficultés face à des apprenants qui manquent de bagage linguistique .

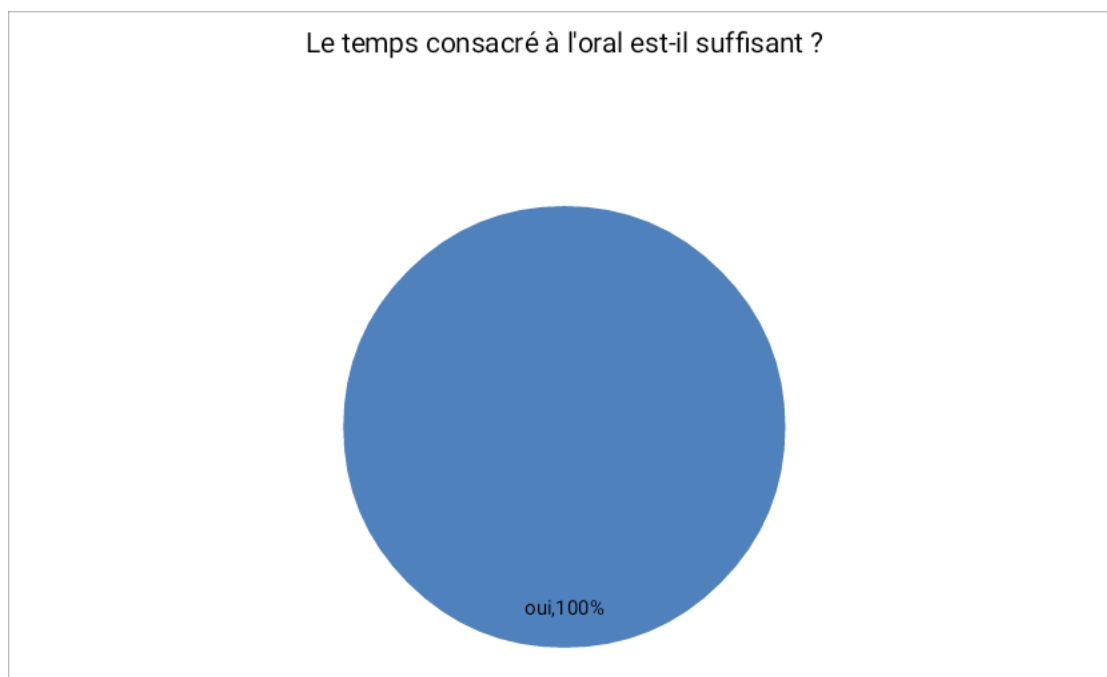


➤ **QUESTION 3 :**

La question numéro trois a pour objet de voir si le temps consacré à l'oral dans les deux classes (français/arabe) est suffisant :

<b>Le temps consacré à l'oral est-il suffisant ?</b>		
<b>Enseignants</b>	<b>Oui</b>	<b>Non</b>
<b>Enseignants de fle/arabe</b>	100%	/

Tous les enseignants de fle/arabe affirment que le temps consacré à l'oral est suffisant.



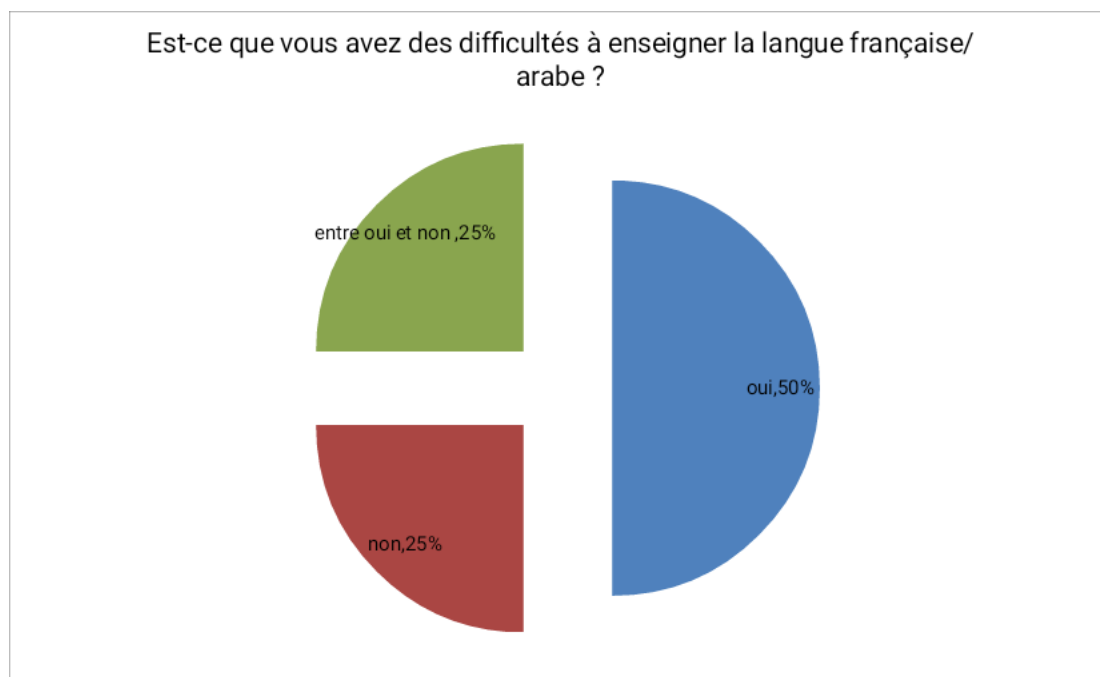
➤ **QUESTION 4 :**

Cette question est faite pour voir si les enseignants ont des difficultés à enseigner les langues (français/arabe) :

Est-ce que vous avez des difficultés à enseigner la langue?

Enseignants	oui	non	Entre oui et non	Total
Enseignants de fle/arabe	50%	25%	25%	100%

Nous voyons que 50% des enseignants de fle/arabe confrontent des difficultés à enseigner la langue française, 25% des enseignants ont répondu par non c'est-à-dire qu'ils n'ont pas des difficultés à enseigner le français et l'arabe, tandis que 25% des autres enseignants ont répondu par oui et non c'est-à-dire selon le cours et la participation de l'élève.



### ➤ QUESTION 5

La cinquième question était pour les enseignants de fle, pour voir si leurs élèves arrivent à suivre et à comprendre quand ils parlent en français.

#### Réponse collective

Oui, les élèves suivent et comprennent l'enseignant quand il parle en français, et s'il y'avait un blocage l'enseignant utilise des signes pour leur faire comprendre.

### ➤ QUESTION 6

A travers cette question, nous allons voir si les enseignants de fle utilisent la langue arabe lors d'une interaction verbale :

#### Réponse collective :

Parfois mais pas tout le temps.

### ➤ QUESTION 7

La finalité de cette question est pour voir si l'élève à un certain degré d'autonomie dans la compréhension/production de l'oral.

#### Réponses collective des enseignants de fle :

Oui, l'élève d'aujourd'hui est beaucoup plus dynamique et aime bien comprendre et apprendre cette langue étrangère.

#### Réponses collectives des enseignants d'arabe :

L'enseignement de la langue arabe est plus limité que l'enseignement du fle , non seulement parce que l'élève est guidé par son enseignant, mais aussi l'enseignant se

trouve guidé par le programme scolaire. La seule autonomie que l'élève pu avoir dans l'enseignement de langue arabe est de répondre aux questions posées.

### ➤ QUESTION 8 :

L'objectif de cette question est de savoir si l'enseignant utilise des méthodes qui font entrer l'élève dans une situation de communication.

#### **Réponses collective des enseignants de fle**

Pour que l'élève suit et participe avec son enseignant, il faut que le cours ne soit pas ennuyant l'enseignant est amené à utiliser des méthodes hors programme qui motivent l'apprenant et le font entrer dans une situation de communication tel que les jeux de rôle.

#### **Réponses collectives des enseignants d'arabe**

Parfois l'enseignant de la langue arabe a besoin de sortir de la routine, de suivre le manuel scolaire, il utilise parfois des techniques et des méthodes pour faire entrer l'élève dans une situation de communication.

### ➤ QUESTION 9

Cette question a pour objet de savoir si l'interaction verbale aura des effets positifs sur l'apprentissage du fle.

#### **Réponses collectives**

Oui, l'échange de l'oral est très important dans l'enseignement/apprentissage si on veut améliorer le bagage langagier de l'apprenant.

### ➤ QUESTION 10

Dans cette question nous essayons de savoir comment l'enseignant dirige la classe dans une situation de communication.

#### **Réponses collectives des enseignants de français**

Lors d'une situation de communication, l'enseignant donne toujours le droit et la chance aux élèves pour qu'ils s'expriment et donnent leurs points de vue.

#### **Réponses collectives des enseignants d'arabe :**

Nous essayons toujours de donner la chance à l'apprenant pour débattre un sujet avec ses camarades en le corrigeant au cas de faute.

### ➤ QUESTION 11 :

La dernière question est pour voir comment l'enseignant de (français/arabe) corrige les interactions verbales lors de la compréhension de l'oral.

**Réponses collectives des enseignants de (fle/arabe)**

Pour corriger les fautes et les erreurs à chaque fin de parole, comme ils peuvent laisser un autre apprenant corriger son camarade.

**Conclusion partielle :**

L'enseignant, cherche toujours à motiver son apprenant, à lui créer des chances pour qu'il participe dans n'importe quelle situation de communication. Notre questionnaire est dressé pour confirmer que l'objectif de l'enseignant du fle et d'arabe est de rendre son élève plus libre et autonome.

**Questionnaire des élèves :**

➤ **QUESTION 1 :**

La première question est à propos de la participation lors de la compréhension de l'oral dans les 4 niveaux

Classes	Participations des filles	Participations des garçons
1ere année	X	X
2eme année	X	X
3eme année	X	Entre oui et non
4eme année	X	Entre oui et non

- La participation des garçons en 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> année est insatisfaisante, le problème était entre l'hésitation et l'ignorance de la question, contrairement aux garçons de première et deuxième année où nous remarquons leurs existences dans la participation.

- La participation des filles est toujours présente dans les quatre niveaux.

➤ **QUESTION 2 :**

La deuxième question à pour objet de voir si les élèves sont guidés par l'enseignant lors d'un débat.

**Réponses collectives des élèves dans les quatre niveaux :**

L'apprenant est souvent guidé par son enseignant, parfois libre mais avec des limites.

➤ **QUESTION 3 :**

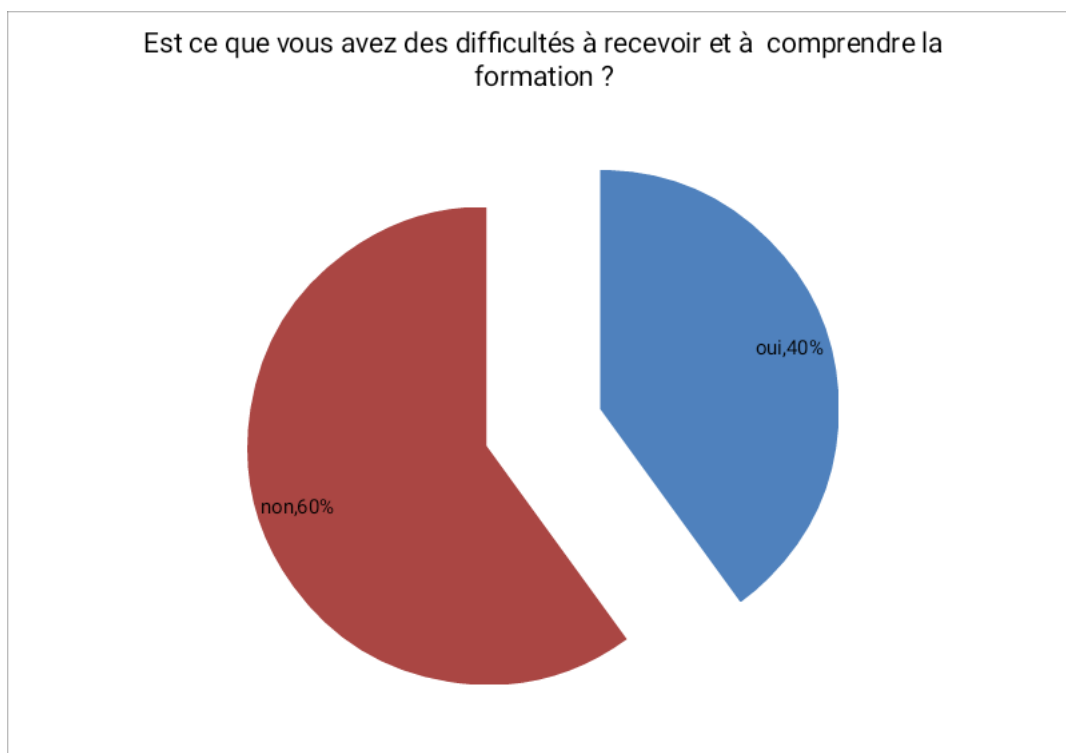
La finalité de cette question est pour voir si l'apprenant préfère être guidé ou imposer son point de vue.

**Réponses collectives des élèves dans les quatre niveaux :**

Tous les apprenants préfèrent imposer leurs points de vue.

➤ **QUESTION 4 :**

La quatrième question est pour savoir si l'élève est confronté à des difficultés pour pouvoir recevoir et comprendre l'information.



Nous remarquons que la majorité des élèves (60%) dans les deux classes (français. arabe) dans les quatre niveaux comprennent et reçoivent la formation et 40% d'autres ont des difficultés à recevoir et à comprendre selon le cours s'il est difficile ou compliqué.

➤ **QUESTION 5 :**

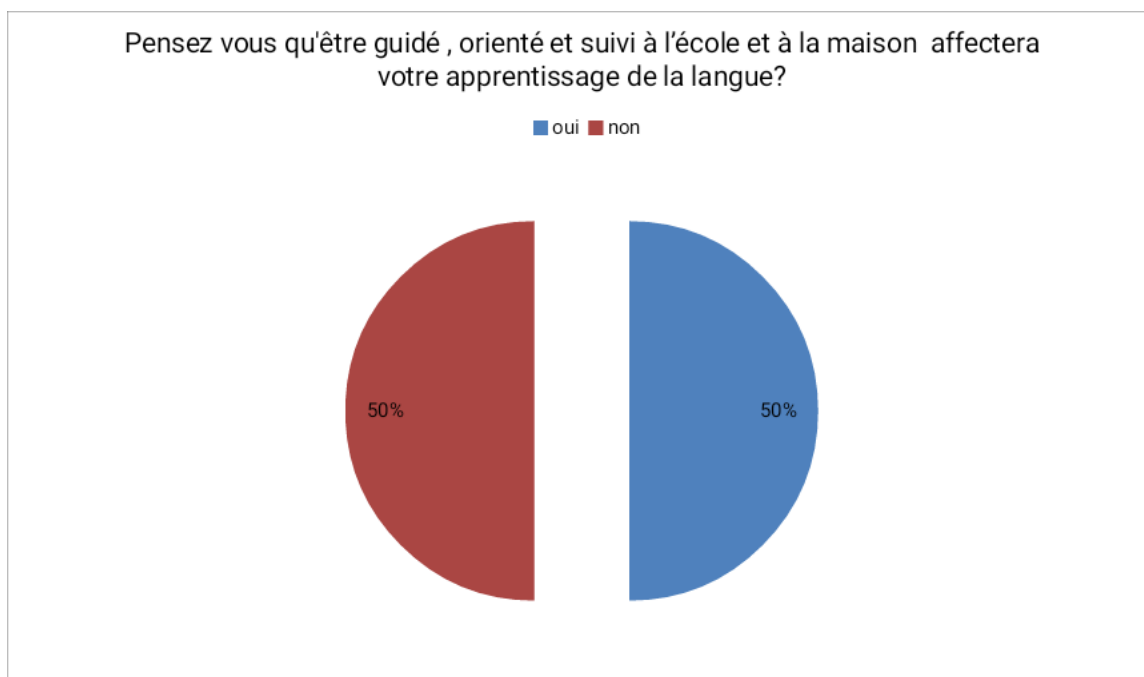
Cette question est faite pour savoir si l'élève en classe de français préfère quand son enseignant utilise les deux langues (arabe/français) lors de l'interaction verbale

**Réponses collectives des élèves dans les quatre niveaux :**

Si l'apprenant ne comprend pas un mot en français, parfois l'enseignant est obligé de l'expliquer en arabe pour mieux comprendre.

➤ **QUESTION 6 :**

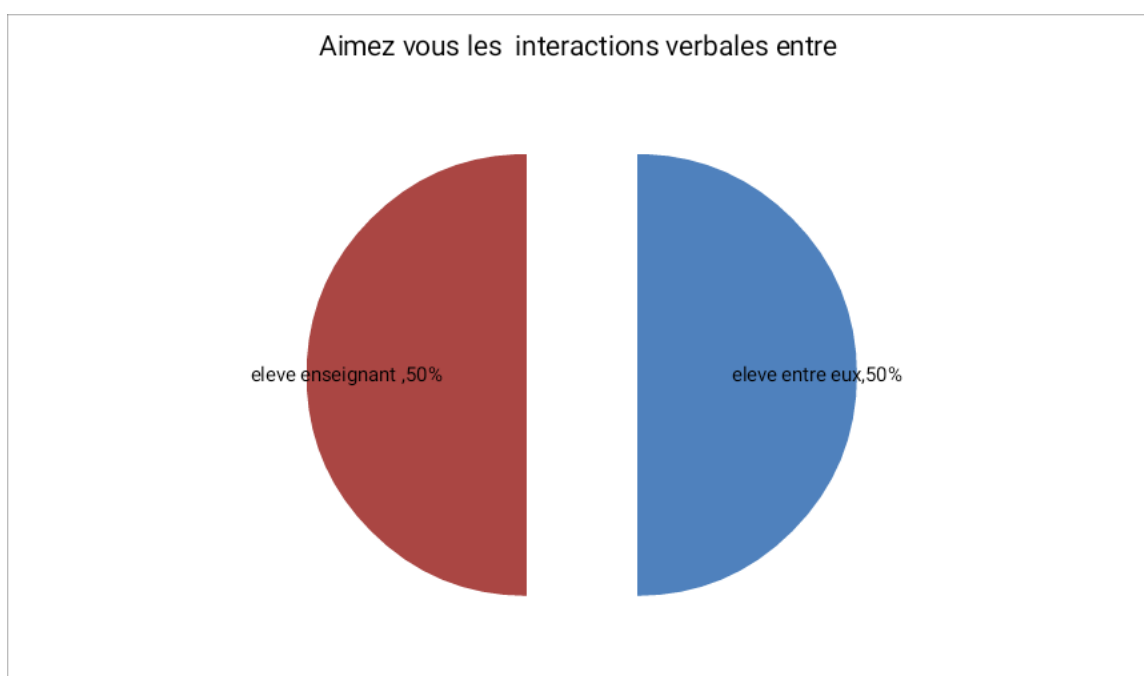
La sixième question a pour objet de voir si l'apprenant est guidé, orienté et suivi à l'école et à la maison et si cela affectera son apprentissage de la langue.



50% des élèves dans les quatre niveaux ont répondu par oui, car cela empêche l'apprenant de découvrir des nouvelles informations, et 50% des élèves dans les quatre niveaux ont répondu par non, ils ne trouvent aucun soucis d'être guidés.

➤ **QUESTION 7 :**

L'objectif de cette question est de savoir si l'apprenant aime les interactions verbales entre lui et ses camarades ou entre lui et son enseignant.



50% des apprenants aiment entrer dans une situation de communication entre eux car ils ne se sentaient pas guidés, tandis que les autres 50% aiment avoir une interaction verbale entre eux et leurs enseignants, car ils trouvent que l'enseignant accepte toujours l'avis de l'autre.

➤ **QUESTION 8 :**

Cette question est faite dans le but de savoir si l'apprenant préfère les exercices du programme ou les exercices hors programme.

**Réponses collectives des apprenants dans les quatre niveaux :**

L'apprenant préfère les exercices hors programme car ils les trouvent motivants et hors de la routine quotidienne des exercices du livre.

**Conclusion partielle :**

L'élève au cycle moyen est souvent trop guidé par son enseignant dans toutes les matières tels que le français et l'arabe, peut-être parce qu'il ne sait pas s'exprimer ou bien le programme oblige l'enseignant à le guider. Notre questionnaire a été fait pour voir si l'élève est satisfait de son passage dans l'interaction verbale en classe ou non, les réponses en dessus montrent que l'élève accepte d'être guidé mais pas tout le temps.

## **Conclusion générale**

## Conclusion générale

L'objectif de notre travail de recherche est de faire une analyse sur les interactions verbales en classe de (fle/arabe), de voir le déroulement de ces interactions dans les deux classes (français/arabe), d'observer les apprenants, leur communication et leur intégration avec leurs enseignants dans une situation de communication, ainsi, le rôle des enseignants dans chaque situation de communication, comment ils gèrent leurs classes et leurs apprenants ? Et comment ils font pour rendre l'élève autonome et participe librement dans n'importe quel débat ?

Pour cela nous avons entamé notre travail par la définition des différentes méthodes qui ont une relation avec notre thème .Ce travail nous a permis de donner un aperçu sur le processus des interactions verbales en classe de (fle/arabe) tout au long de cette recherche.

Dans la première partie de notre cadre théorique, il était essentiel de parler de l'oral et de clarifier son importance dans l'enseignement/apprentissage et chez l'enseignant qui le considère comme un moyen indispensable dans l'enseignement des langues. Nous avons observé et analysé chaque entrée et sortie de l'oral chez l'enseignant et l'apprenant, comment ils démarrent leur compétences à l'oral et comment ils les développent dans chaque fin de séance de l'oral, l'importance de l'oral dans l'enseignement/apprentissage au cycle moyen dans tous les niveaux, aussi , sa compétence dans le développement de l'enseignement des langues.

En ce qui concerne le deuxième partie de notre travail, nous avons parlé de l'étude des interactions verbales dans les deux classes (français/arabe) et les différentes organisations de la compréhension/production de l'oral, ainsi le rôle de l'enseignant dans ces derniers points.

En revanche, nous avons mené dans notre travail de recherche une enquête sur le terrain qui est notre troisième et dernier chapitre ;

L'enquête que nous avons faite auprès des enseignants de (français/arabe) au C.E.M Ayache Brahim Stidia Mostaganem avec les enseignants de (français/arabe) et les élèves de tous les quatre niveaux , était une (observation , analyse et

questionnaire pour les élèves et leurs enseignants ) elle nous a aidée à apporter des informations et des connaissances pour répondre à notre problématique, pour bien enrichir notre travail, ainsi , pour avoir une idée sur le déroulement des interactions verbales dans les classes des langues (français/arabe) , ceci s'est fait à travers notre présence en classe de (fle/arabe) et par notre observation durant toutes les séances de la compréhension/production de l'oral. Chose qui n'a pas été évidente, nous avons rencontré des difficultés à faire une petite interview avec les élèves car ils étaient occupés avec leurs enseignants, ce qui nous a obligée à les questionner sous forme de questionnaire et à le distribuer en ligne à cause du (COVID19).

En conclusion, nous allons dire que l'interaction verbale est une communication qui fait appel à une conversation entre les participants et à la culture de chacun d'eux. Cela veut dire que l'interaction verbale est nécessaire pour réaliser un cours favorable entre les apprenants et leurs enseignants, ainsi, est aussi un moyen pour résoudre les problèmes psychologiques que rencontrent souvent les apprenants tels que la timidité, la peur et l'hésitation. Elle donne la chance aux apprenants pour s'habituer aux présentations orales devant la classe, et avoir le courage de s'exprimer et de parler devant leurs camarades et leur enseignant. De ce fait, nous pouvons dire que l'interaction verbale en classe améliore l'apprentissage des langues que ce soit étrangères ou maternelles.

## **Références bibliographiques**

**Sites internet :**

- Citation de **Paul Barton** google image.
- Catherine Kerbrat-Orecchioni** , linguiste française, née en 1943, connue par ses travaux sur l'énonciation (description des "subjectivèmes", "relationèmes" et autres "taxèmes"), l'implicite, **les interactions verbales** (avec un intérêt particulier pour le fonctionnement de la politesse et pour l'approche interculturelle) et l'analyse du discours politique.
- Dubois J** - <https://books.google.dz/>
- (**Gumperz**, 1989 : 13).
- <https://journals.openedition.org/mots/4993> , **Jamel ZENATI**, « L'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités : histoire d'un échec répété », *Mots. Les langages du politique* [En ligne], 74 | 2004, mis en ligne le 28 avril 2008.
- <https://bibliothequer.com/memoires/> publié le 8/7/19
- <https://www.academia.edu/>
- <http://salledesprofs.org/wp-content/uploads/2014/01/Travailler-loral-en-classe-de-FLE-Ruchi-Phulli.pdf>.
- <https://cache.media.eduscol.education.fr/>.
- <https://www.mondelangues.fr/>
- [https://www.persee.fr/doc/linx\\_0246-8743\\_1995\\_num\\_33\\_2\\_1397](https://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1995_num_33_2_1397)  
(sociolinguistique en Algérie)
- <http://www.slateafrique.com/24165/arabe-apprendre-langue-difficult%C3%A9->, mis à jour le 21/08/2011 .
- Loi n° 91-05 du 16 janvier 1991 portant sur la généralisation de l'utilisation de la langue arabe.
- Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au - Unesco
- (**Orecchioni**, 1998 : 17).
- (**Orecchioni**, 1998 :116).
- (**Orecchioni**, 1998 :118).
- Publié le 7 septembre 2015 par  
Lucie Barriault, <http://rire.ctreq.qc.ca/2015/09/communication-orale/>
- **Paul Barton** (5/06/1919-31/05/1991) historien socialiste.
- Référentiel général des programmes2009
- Selon le dictionnaire **Le Robert**

# Annexes

## **Questionnaire des enseignants**

Dans le cadre de notre recherche pour l'obtention du diplôme de master en langue française, option, langue et culture, nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire afin de pouvoir réaliser notre travail recherche .

**-Profil de l'enquête :**

-Sexe

Homme  femme

-Vous enseignez les classes de CEM de :

1ère année  2eme année  3eme an  4eme a

-La langue :

Arabe  Français

**-Questionnement :**

1-Est-ce que vous êtes obligé de suivre le manuel scolaire ?  
Pourquoi ?(français/arabe)

Oui  Non

.....  
.....  
.....

2-L'enseignement de l'oral au cycle moyen présente-il des difficultés ?Pourquoi ?  
(pour les enseignants de français seulement)

Oui  Non

.....  
.....  
.....

3-Le temps consacré a l'oral est- il suffisant ?Pourquoi ?(français/arabe)

Oui  Non

.....  
.....  
.....

4-Est-ce que vous avez des difficultés à enseigner la langue (française /  
arabe) ?Pourquoi ?

Oui  Non

.....  
.....  
.....

5- Est-ce que vos élèves arrivent à suivre et à vous comprendre quand vous parlez en français ? Pourquoi ?(Pour les enseignants de français seulement)

Oui  Non

.....  
.....  
.....

6-Est-ce que vous utilisez les deux langues (arabe/français )avec vos élèves lors de l'interaction verbale (pour les enseignants de français seulement)

Oui  Non

.....  
.....  
.....

7-Est-ce que l'apprenant à un certain degré d'autonomie dans la compréhension de l'oral (français /arabe) ? Pourquoi ?

Oui  Non

.....  
.....

08- Utilisez-vous des méthodes qui font entrer l'élève dans une situation de communication? (méthodes hors programme) Pourquoi ? (français/arabe)

Oui  Non

.....  
.....

09-Est-ce que l'interaction verbale aura des effets positif sur l'apprentissage du français ?

Oui  Non

.....  
.....

10-Comment l'enseignant dirige-il la classe(français /arabe) dans une situation de

communication ?

.....  
.....

11- Comment corriger les interactions verbales lors de la compréhension de l'oral ? ?(français /arabe)

.....  
.....  
.....

**Merci pour votre collaboration**

## Questionnaire des élèves

Dans le cadre de notre recherche pour l'obtention du diplôme de master en langue française, option, langue et culture, nous vous prions de bien vouloir répondre à ce questionnaire afin de pouvoir réaliser notre travail recherche .

### Profil de l'enquête :

Sexe :

Fille

Garçon

Vous êtes en classe de :

1ere année

2eme année

3ème anr

4eme a

### -Questionnement :

1-Est-ce que vous participez à la compréhension de l'oral ? Pourquoi ? (français/arabe)

Oui

Non

.....  
.....

2-Est-ce que vous êtes guidé par votre enseignant lors d'un débat? Pourquoi?  
(français/arabe)

Oui

Non

.....  
.....

3-Préférez vous être guidé ou imposez votre point de vu ? Pourquoi ?(français/arabe)

Guidé

Point de vu

.....  
.....

4-Est-ce que vous avez des difficultés à recevoir et comprendre la formation ? Pourquoi ? (français/arabe)

Oui

Non

.....  
.....

05-Préférez - vous que votre enseignant utilise les deux langues(français/arabe) lors de l'interaction verbale?(en classe de français)Pourquoi ?

Oui

Non

.....  
.....

06- Pensez - vous qu'être guidé , orienté et suivi à l'école et à la maison affectera votre apprentissage de la langue ?(français/arabe) Pourquoi ?

Oui

Non

.....  
.....  
...

07-Aimez- vous les interactions verbales entre élèves ou entre élèves enseignant ?Pourquoi ?

Elèves entre eux

élève- enseignant

.....  
.....  
...

08-Préférez -vous les exercices du programme ou des exercices hors programme ?Pourquoi ?

Exercice du programme

Exercice hors programme

.....  
.....  
...

**Merci pour votre collaboration**